

# CHCS

## Centre d'histoire et des sociétés contemporaines

### RENCONTRE TRANSFOPRESS

**Le réseau Transfopress (Réseau transnational pour l'étude de la presse en langues étrangères) organise ses premières rencontres internationales à la BnF.**

jeudi 28 et vendredi 29 novembre 2013

Bibliothèque nationale de France

[Salle des commissions n° 1 - Hall Est](#)

[Avenue de France](#)

[75013 Paris](#)

Les membres du réseau dresseront un état des lieux des recherches, des méthodes mais aussi des archives disponibles dans leurs pays respectifs pour développer l'étude de la presse en langue étrangère. Ces journées d'échanges constituent ainsi le premier rendez-vous des chercheurs désireux de promouvoir l'étude de ces organes de presse paraissant dans une langue autre que la ou les langues nationales, qui constituent un phénomène important, ancien et encore méconnu. Elles se veulent également l'occasion

de faire émerger de nouveaux projets : elles s'achèveront sur une séance de réflexion collective lors de laquelle seront lancées les nouvelles perspectives du réseau.

[style2; Programme]

[style1; Jeudi 28 novembre]

9h-9h 30 Arrivée des participants

9h 30-10h 30 Accueil : **Philippe Mezzasalma** (Directeur du Service de la presse, BnF).  
Historique et présentation du projet : **Diana Cooper-Richet** (CHCSC/UVSQ).

10h 30-10h 45 Pause

10h 45-12h 30 : Conservation et valorisation des journaux en langues étrangères,  
Présidence: **Frédéric Barbier** (Institut d'Etudes Avancées, Université de Strasbourg).  
**Philippe Mezzasalma** (BnF) : « Signalement, catalogue collectif et interopérabilité des données ».

**Benjamin Gilles** (Bibliothèque de Documentation Internationale Contemporaine, BDIC) :  
« Conservation et valorisation des collections de journaux en langues étrangères de la BDIC ».

**Céline Clouet** (CHCSC/UVSQ) : « Présentation de la première base de données en histoire culturelle : culturhisto ».

**Géraldine Poels** (CHCSC/UVSQ) : « Etat des travaux sur la presse en langues étrangères ».

**Jean-Yves Empereur** et **Delphine Martellièrre** (Centre d'Etudes Alexandrines/CNRS) :  
« Présentation du projet de numérisation de la presse francophone en Egypte ».

Discussion : 12h- 12h 30

Pause déjeuner : 12h 30-14h 30.

14h 30-18h : Approche linguistique de la presse en langues étrangères. Président : **Jean-Noël Jeanneney** (Institut d'Etudes Politiques, Paris).

1) *La presse en français*.

**Valentina Gosetti** (Université d'Oxford) : « La presse en français à Londres (1820-1830) ».

**Mariem Fredj** (Université d'Artois) : « L'Homme, journal francophone publié à Jersey et à Londres (1853-1856) ».

**Valeria Guimarães** (Université de l'Etat de São Paulo - UNESP) : « Journaux français au

Brésil (1860-1930) ».

**Tania de Luca** et **Margaret Alves Antunes** (Université de l'Etat de São Paulo- UNESP) : «La présence des journaux de langue française dans les fonds de São Paulo et de la Bibliothèque nationale à Rio (XIX° et XX° siècles)».

2) *La presse en anglais.*

**Sandra Vasconcelos**, **Beatriz Lima** et **Dino Tsonis** (Université de São Paulo- USP): «Two English newspapers in late Nineteenth Century Brazil».

**Isabelle Richet** (Université Paris VII) : «La presse de langue anglaise en Italie, repérage et essai de typologie».

**Ouzi Elyada** (Université de Haïfa) : «Recherches sur la presse de langue anglaise sous le mandat britannique et dans l'état d'Israël».

16h15 - 16h30 Pause

3) *La presse dans d'autres langues.* Président **Jean-François Botrel** (Université de Rennes II)

**Gidéon Kouts** (Université Paris VIII) : «La presse hébraïque en Europe du XVII° au XX° siècle : réflexions sur les origines, mutations et perspectives de recherche».

**Catherine Sablonnière** (Université Rennes II) : «La presse en langue espagnole publiée en France au XIX° siècle : traduction et adaptation de modèles éditoriaux français et espagnols».

**Nicolas Pitsos** (INALCO) : «La presse grecophone dans la diaspora grecque. Bilan et suggestions historiographiques».

**Federica Bertagna** (Université de Vérone): «The Italian press in Argentina».

**Maria Stephanou** (Université de Rio Grande do Sul, Brésil) : «Inventaire des périodiques en italien et en polonais dans le sud du Brésil (1883-1969)».

17h 30-18h : Discussion

Dîner

[style1;Vendredi 29 novembre]

9h 30-12h 30 : Approche spatiale de la presse en langues étrangères. Présidence :

**Sylvie Aprile** (Université Lille III)

**Antoni Marimon** et **Carlota Vicens-Pujol** (Université des Baléares) : « Entre la culture et le tourisme, la presse en langues étrangères dans les îles Baléares »

**Juan Antonio Garcia Galindo** et **Laura Lopez Romero** (Université de Malaga, Espagne) : « La presse en langues étrangères en Andalousie : état des lieux »

**Arnulfo Uriel de Santiago Gomez** (Université Autonome Métropolitaine, Xochimilco, Mexique) : «Le Mexique au XIX<sup>e</sup> siècle : des journaux en allemand, français et anglais».

**Hans-Jürgen Lüsebrink** (Université de la Sarre): «Les almanachs en langue française dans l'aire culturelle germanophone (1700-1815): dimensions, cartographie, genres, publics».

**Bénédicte Deschamps** (Université Paris VII) : «Etat des travaux sur la presse ethnique aux Etats-Unis».

Discussion/Pause

**Delphine Diaz** (Université Paris I) : «La presse en langues étrangères, à Paris, sous la Monarchie de juillet».

**Ana Claudia Suriani da Silva** et **Constance Bantman** (Université du Surrey) : «La presse étrangère à Londres au XIX<sup>e</sup> siècle : une enquête multilingue».

**Colette Colligan** (Université Simon Frazer, Vancouver) : «Journaux d'expatriés à Paris (1890-1914)».

**Françoise Hache-Bissette** (CHCSC/UVSQ) : «Paris en VO : les magazines en langues étrangères sur la capitale».

Discussion

Déjeuner

14h 30-17h Séance de travail : Réflexion collective sur les projets de Transfopress.

Modérateur : **Diana Cooper-Richet** (CHCSC/UVSQ).

Bilan: **Michel Rapoport** (CHCSC/UVSQ).

Présentation des groupes Transfopress : « Transfopress au Brésil : un bilan des activités », par **Valeria Guimarães** (UNESP) et « Transfopress en Espagne », par **Carlota Vicens-Pujol** (Université des Baléares).

Avec la participation de **Tania de Luca** (UNESP), **Philippe Mezzasalma** (BnF), **Benjamin Gilles** (BDIC), **Bénédicte Deschamps** (Université Paris VII), **Hans-Jürgen Lüsebrink** (Université de la Sarre), **Laurent Martin** (Université Paris III) et **Géraldine Poels** (CHCSC-UVSQ)

Discussion générale.

INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Télécharger le programme complet [PDF - 2 Mo]

Plus d'informations sur Transfopress